# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.11-112

## ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

**Гордеева Наталья Владимировна**, кандидат педагогических наук, доцент;
**Кузнецова Светлана Викторовна**, кандидат педагогических наук, доцент,
**Шепелева Евгения Валерьевна**, кандидат педагогических наук, доцент;
ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»,
Педагогический институт им. В.Г. Белинского, Пенза, РФ

*Статья посвящена многогранному и емкому понятию «пословица». В ней представлены некоторые определения известных лингвистов. Особое внимание уделяется раскрытию источников происхождения пословиц и приведению примеров на английском и немецком языках. Следует отметить исконно английские и немецкие пословицы. Некоторые пословицы в обоих языках происходят из Библии, а также заимствованы у других народов. В свою очередь многие высказывания известных людей стали пословицами.*
*Ключевые слова: пословица; английский язык; немецкий язык; источники происхождения; фольклор; заимствования; эквиваленты; аналоги; многозначность; крылатые выражения.*

## THE ORIGINS OF PROVERBS IN ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

**Gordeeva Natalia Vladimirovna**, PhD (Cand. Ped. Sci.), associate Professor,
**Kuznetsova Svetlana Viktorovna**, PhD (Cand. Ped. Sci.), associate Professor,
**Shepeleva, Evgenia Valerievna**, PhD (Cand. Ped. Sci.), associate Professor;
Penza state university, pedagogical Institute named after V. G. Belinsky, Penza, Russia

*The article is devoted to the diverse and capacious concept of "proverb". Some definitions of famous linguists are presented in the article. Particular attention is paid to the disclosure of the sources of proverbs and examples in English and German. Native English and German proverbs should be specially indicated. Some proverbs in both languages come from the Bible and some are borrowed from other nations. In turn, many sayings of famous people have become proverbs.*
*Keywords: proverb; English language; German language; origins; folklore; borrowings; equivalents; analogues; polysemy; aphorisms.*

*Для цитирования:* Гордеева Н.В., Кузнецова С.В., Шепелева Е.В. Источники происхождения пословиц в английском и немецком языках// Наука без границ. 2019. № 7(35). С. 97-101.

Неотъемлемой частью любого языка является народное творчество. Язык тесно связан с культурой народа, отражает быт, мировоззрение и традиции.

Неоспоримым фактом является, что одним из самых древнейших жанров народного творчества являются пословицы. Еще в глубокой древности люди использовали их в повседневной речи и передавали от поколения к поколению. Современное поколение не только знает данный жанр народного творчества, но и активно употребляет его в своей речи для точного и яркого выражения мыслей.

Практически каждый человек с детства знает пословицы. Всем известно, что в них отражен народный ум, опыт и мудрость. Эти небольшие высказывания содержат глубокий смысл и в лаконичной форме помогают выразить свои мысли. Любая пословица имеет свои индивидуальные особенности. Во-первых, в ней заложен поучительный подтекст, а также глубинный смысл и определенная мораль. Во-вторых, является логически законченным выражением и предложением (часто сложным). В-третьих, имеет рифму и является весьма длинным высказыванием.

Мудрость любого народа содержится именно в пословицах, краткой, емкой, доступной для всеобщего понимания форме. В пословицах отражены не только общественные отношения, но и жизнь самих людей, их отношения друг к другу, к труду, к природе и т.д. Все многообразие положительных и отрицательных качеств человека можно отыскать в пословицах.

Дать точное определение понятию «пословица» пытались многие ученые лингвисты, такие как В.И. Даль, С.И. Ожегов, Д.Н. Ушаков и др. Данное изречение они понимали по-разному, но, тем не менее, смысл остается неизменным.

Д.Н. Ушаков определяет пословицы, как изречение, которое обладает краткостью и образностью. По своей форме оно ритмично и имеет назидательный смысл [5].

С точки зрения С.И. Ожегова, пословица является кратким народным изречением, имеющим назидательное содержание. Автор также называет ее народным афоризмом [4].

Весьма емкое определение предлагается в толковом словаре В.И. Даля. Пословица понимается, как краткое изреченье, поученье, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора. Автор подчеркивает, что это особь языка, народной речи, которая не сочиняется, а рождается сама. Он называет ее ходячим умом народа [3].

Так откуда же пословицы пришли в английский и немецкий языки? Рассмотрим некоторые источники происхождения пословиц в обоих языках. Исходя из определений, данных учеными, не вызывает сомнений, что основным источником является народная житейская мудрость. Они возникли из многовекового опыта народов и их творчества. Чтобы высказывание стало пословицей, оно должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. Именно в них было заключено оценивание народом явлений, происходящих в жизни. Следует отметить, что стать пословицей суждено не всякому изречению. Оно должно было соответствовать определенному образу жизни и мышлению людей, на протяжении долгого времени передаваться от поколения к поколению. Впоследствии оно становилось узнаваемо и любимо, переходило в разряд пословиц, без которых уже невозможно было обойтись, и речь

становилось скучной и скудной. Но, несмотря на то, что дословный перевод иноязычного высказывания иногда не совпадает с русским эквивалентом, мы все же понимаем заложенный смысл.

Например, английская пословица, связанная с работой на пашне, «Make hay while the sun shines» («Коси сено, пока солнце светит»), а русский эквивалент – «Куй железо пока горячо», весьма известна и употребляема. В немецком языке запоминающуюся форму имеет пословица «Gute Saat, gute Ernte» («Хорошее семя – хороший урожай»), а русский эквивалент – «Что посеешь, то и пожнешь». Таким же образом, а именно из опыта отношений в торговле, возникла английская пословица «Don't put all your eggs in one basket» («Не клади все яйца в одну корзину») или немецкая пословица «Ohne Fleiß kein Preis» (Без старания не бывает награды), русский эквивалент – «Без труда не вытащить и рыбки из пруда».

Следует подчеркнуть, что любой народ имеет свой особый ни на кого не похожий способ ощущения и видения, манеру поведения, образ действий, в свою очередь формирующие его национальный характер. Пословицы отражают самые яркие черты того или иного народа. Для англичан характерны сдержанность, постоянство, приверженность определенным ритуалам, стабильность, любознательность и т.д. Например, знаменитая английская пословица «Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise» («Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет») характеризует всем известное строгое английское воспитание, сдержанность, умение «держать» лицо. Аналогичным смыслом обладают и такие пословицы, как «Speech is silver but silence is gold» («Слово – серебро, молчание – золото»), «Actions speak louder than words» («Не по словам судят, а по делам»), «Be swift to hear, slow to speak» («Побольше слушай, поменьше говори») и т.п. У немцев мы замечаем следующие черты характера, а именно, пунктуальность, приверженность к порядку, основательность и др. Например, немецкая пунктуальность запечатлена в пословице «Zu spät ist zu spät» («Слишком поздно есть слишком поздно»). Основательность немцев отражается в пословице «Erst wägen, dann wagen» («Сперва обдумать, потом отважиться»). Любовь к порядку и своенравие мы можем обнаружить в следующих пословицах «Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute» («Завтра, завтра, только не сегодня, все лентяи говорят»), «Hochmut kommt vor dem Fall» («Высокомерие приходит перед падением»).

Взаимоотношения между странами, которые в разное историческое время имели мирное или воинствующее значение, также оказали большое влияние на происхождение пословиц. В этой связи некоторые пословицы попали в английский и немецкий языки из других стран. Например, в английском языке много пословиц, которые взяты из латинского, греческого, французского языков. Примерами заимствованных пословиц могут служить: «Dead men don't bite» («Мертвецы не кусаются»), «Through hard ships to the stars» («Через тернии к звездам»), «Evil be to him who evil thinks» («Как аукнется, так и откликнется») и т.д. В немецкий язык пришли пословицы из латинского языка «Durch Fehler wird man klug» («Через ошибки становятся умным», иначе «На ошибках учатся»), «Das ist bald gesagt, aber schwer getan» («Легко сказать, но трудно сделать»), «Im gesunden Körper – gesunder Geist» («В здоровом теле – здоровый дух») и др.

Многие английские и немецкие пословицы пришли из Библии, в которой заложены общечеловеческие законы, морально-нравственные ценности. В библейских мотивах проявляются мудрые высказывания древнееврейского общества. Напри-

мер, в английском языке имеются «As you sow, so you reap», а немецкий аналог «Wer Wind sät, wird Sturm ernten» («Кто посеет ветер, пожнет бурю») (русский эквивалент – «Что посеешь, то и пожнешь»), «Do not cast your pearls before swine» («Не мечите бисер перед свиньями»), «If the blind lead the blind, both shall fall into the aitch» («Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму»), в немецком языке – «Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach» («Дух бодр, да немощна плоть»).

В каждой стране есть знаменитые личности, которые внесли неоценимый вклад в науку, культуру, историю. Они находились в центре великих событий. В данной части работы речь пойдет о политиках и писателях, чьи мудрые, лаконичные высказывания стали еще одним источником пословиц. Примерами могут служить следующие английские пословицы: «Give us the tools, and we will finish the job» («Дайте нам возможность, и мы закончим работу»). Это известное высказывание У. Черчиля, прозвучавшее по американскому радио в 1941 году. «Don't change horses in midstream» («Коней на переправе не меняют») является высказыванием американского полководца, ставшее сокращенным вариантом английской пословицы. Или, например, крылатое выражение У. Шекспира «Brevity is the soul of wit» («Краткость – душа ума») перешло в пословицу и др. Неоценимый вклад в развитие немецкого языка внес Ф. Шиллер, пополняя его выражениями, ставшими пословицами, например, «Dem Mutigen hilft Gott» («Смелому Бог помогает»), «Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt» («Мысль о себе – последняя у храбрых»).

Таким образом, мы видим, что рассмотренные примеры пословиц в английском и немецком языках имеют много общего в вопросах происхождения, а именно существуют исконно английские и немецкие пословицы, некоторые пословицы в обоих языках происходят из Библии и других источников, многие заимствованы у других народов, некоторые взяты из высказываний известных людей. В любом случае пословицы, являясь жанром народного творчества, сохраняют мудрость народа, помогают понять через язык дух нации, проследить исторические события в жизни отдельного народа, даже повлиять на становление наций и государств, что, в конечном счете, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. – 159 с.
2. Пословицы и поговорки на немецком языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke
3. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://slovardalja.net/word.php?wordid=31435
4. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=22902
5. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=54692

## REFERENCES

1. Bodrova Yu.V. Russkie poslovicy i pogovorki i ih anglijskie analogi = Russian proverbs and sayings and their English equivalents [Russian proverbs and sayings and their English equivalents = Russian proverbs and sayings and their English equivalents]. Moscow, AST; Saint-Petersburg,

Sova, 2007, 159 p.
2. Poslovicy i pogovorki na nemeckom yazyke [Proverbs and sayings in German]. Available at: https://www.de-online.ru/poslovicy_i_pogovorki_na_nemeckom_yasyke
3. Tolkovyj slovar' Dalya [Dal's explanatory dictionary]. Available at: https://slovardalja.net/word.php?wordid=31435
4. Tolkovyj slovar' Ozhegova [Ozhegov's explanatory dictionary]. Available at: https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=22902
5. Tolkovyj slovar' Ushakova [Ushakov's explanatory dictionary]. Available at: https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=54692

Материал поступил в редакцию 23.07.2019
© Гордеева Н.В., Кузнецова С.В., Шепелева Е.В., 2019